

УДК 811.11; 81'42; 81'38
DOI 10.23951/1609-624X-2017-11-120-128

К ВОПРОСУ О СЕМАНТИКЕ И ОСОБЕННОСТЯХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В СОВРЕМЕННОЙ ГЛЯНЦЕВОЙ ПРЕССЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

А. В. Терещенко

Томский государственный педагогический университет, Томск

Рассматривается специфика употребления прецедентных высказываний в современных англоязычных и русскоязычных глянцевах журналах. Исследуется семантика прецедентных феноменов. Выявлены основные сферы-источники прецедентных высказываний: кинематограф, литература, фольклор, искусство, музыка. Исследуются основные виды трансформаций прецедентных высказываний. Раскрывается понятие прецедентного знака (графического, математического, компьютерного символа). Проведенный анализ позволяет утверждать, что прецедентные высказывания содержат важную информацию, необходимую для понимания смысла текста.

Ключевые слова: *прецедентность, прецедентное высказывание, прецедентный знак, семантика, текст, смысл, гляцевая пресса, сфера-источник.*

В настоящее время в условиях глобализации человек постоянно испытывает на себе влияние средств массовой информации. Характерной особенностью средств массовой информации является то, что они способны не только описывать окружающую действительность, но и фиксировать происходящие вокруг события. Прямо или косвенно, в открытой или скрытой форме, средства массовой информации влияют на различные социально-политические процессы.

Пресса – одно из наиболее важных средств массовой информации. Для определения границ культурологического фонда любого языка можно использовать язык прессы. Пресса ориентируется на массового читателя, на фонд культурных сведений и фоновых знаний, значимых для нации, говорящей на данном языке.

В последние годы наблюдается повышенный интерес к употреблению прецедентных феноменов (прецедентных текстов, ситуаций, высказываний, имен) в языке журналистики.

В данной статье речь пойдет о прецедентных высказываниях, встречающихся на страницах англоязычной и русскоязычной версий таких гляцевых журналов, как Elle, Cosmopolitan, Vogue и Glamour. Концепция каждого из журналов сводится к следующему: личный подход к читателю, позитивная манера подачи материала, стремление максимально соответствовать ожиданиям и представлениям аудитории.

Прецедентные высказывания являются экономичным способом усложнения журналистского текста, создания так называемого «вертикального текста» в тексте, что дает возможность автору вызывать у читателя необходимые чувства, эмоции и ассоциации, тем самым расширяя изначальные рамки текста.

Возникновение теории прецедентности тесно связано с трудами Ю. Н. Караулова. В докладе «Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности» под прецедентными понимались «высказывания, хорошо известные широкому окружению личности, имеющие сверхличностный характер, обращение к которым неоднократно повторяется» [1, с. 48].

В трудах Д. Б. Гудкова явление прецедентности получило более подробное и детальное освещение. С точки зрения Д. Б. Гудкова, «при определении функций прецедентных высказываний (моделирующей, оценочной, прагматической, парольной, эстетической, игровой) необходимо учитывать не только содержание текста, но и его соотношение с дискурсом. Все перечисленные функции выполняются в комплексе, но в определенных контекстах допускается доминирование некоторых из функций» [2, с. 63].

Не вызывает сомнений тот факт, что функционирование прецедентных высказываний всегда интересовало лингвистов, которые стремились понять, для чего и почему авторы прибегают к использованию ресурсов прецедентности.

Обращение к гляцевой прессе как источнику языкового материала видится вполне обоснованным, поскольку журналы данной категории являются типичным продуктом современной массовой культуры. Глянцевый журнал – это иллюстрированное периодическое печатное издание высокого полиграфического качества и самой разнообразной тематики. Среди основных рубрик современных гляцевых журналов перечислим следующие: мода, красота, стиль жизни, карьера, взаимоотношения, путешествия, здоровье, полезные советы.

Глянцевые журналы прочно вошли в жизнь современного человека, проповедуя образ жизни,

представляющийся идеальным в сознании читателя. Невозможно переоценить огромное влияние глянцевого журнала на формирование у читателей определенных взглядов, манеры поведения и системы ценностей.

Женский гляцевый журнал, к которому обращено настоящее исследование, – специфическая категория гляцевых журналов, поскольку целевую аудиторию данных журналов волнуют те сферы, на которых основаны сюжеты основных статей (внешность, уход за собой, мода, дизайн, интерьер и т. д.).

Прецедентные высказывания могут встречаться как в текстах статей, так и функционировать в качестве отдельных заголовков (подзаголовков). В целом заглавие статьи гляцевого журнала отражает его специфику: актуальность, публичность, жанровость. Одной из наиболее сложных задач автора-журналиста считается не только поиск интересного и необычного материала, но и способность преподнести его в привлекательной форме.

С целью привлечения большей аудитории медиарынка авторы прибегают к широкому использованию прецедентных феноменов, что усиливает интерес читателя к определенному явлению, факту, событию, о котором идет речь в статье [3].

Говоря о прецедентных высказываниях, функционирующих в современной англоязычной и русскоязычной гляцевой прессе, следует указать основные сферы-источники прецедентности: кинематограф (фильмы, мультфильмы, сериалы), литература, фольклор, искусство, музыка.

Рассмотрим прецедентные высказывания, встречающиеся в англоязычном журнале *Cosmopolitan*. Так, в разделе «Красота» (*Beauty*) находим следующий пример: *Today a girl should apply a little highlighter or bronzer unless she wants to look like some people from the Vampire Diaries cast* [4].

В данном отрывке встречается прецедентное высказывание *the Vampire Diaries*, сферой-источником которого является популярный американский телесериал, выходивший на канале кабельного телевидения *the CW*. В статье содержатся рекомендации по правильному нанесению макияжа. Сравнение девушки с вампиром, для которого типичен очень бледный цвет лица, воспринимается как нечто отрицательное и не приносящее внешней привлекательности. Со стороны автора статьи прослеживается легкая ирония. Прецедентное высказывание делает совет более ярким, эмоциональным и запоминающимся.

Фильмы и экранизации популярных художественных произведений – одни из важнейших источников прецедентных единиц. Иллюстрацией служит фрагмент статьи англоязычного журнала *Cosmopolitan* (раздел «Отношения» (*Relations*)): *It's dif-*

ficult to solve this problem. Generally, it's Sophie's choice [4].

Здесь необходимо сделать ряд пояснений: речь идет о проблеме, которую довольно сложно решить. Чтобы понять смысл текста, необходимо объяснить значение прецедентного высказывания *Sophie's choice*.

Sophie's choice – знаменитый фильм режиссера Алана Пакулы, получивший премию «Оскар»; экранизация одноименного романа Уильяма Стайрона. В данных произведениях речь идет о женщине, выжившей в немецком концентрационном лагере. Софи вынуждена совершить нелегкий выбор, оставив в живых только одного своего ребенка (в итоге, она делает выбор в пользу сына).

Прецедентное высказывание позволяет понять иронию автора: если речь идет о «выборе Софи» (*Sophie's choice*), то имеется в виду очень простое решение, которое предстоит принять.

В некоторых случаях семантика прецедентных высказываний сводится к описанию жестов, мимики, выражения лица знаменитых актеров, что также вызывает отчетливые ассоциации в сознании носителей языка. Так, в журнале *Elle* (раздел «Карьера» (*Carrier*)) встречаем статью о собеседовании при приеме на работу, откуда взят следующий пример: *Relax your eyes, do not squint, Clint Eastwood effect is regarded as a negative one* [5].

В данном высказывании функционирует прецедентная единица *Clint Eastwood effect*. Фраза стала прецедентной благодаря популярному фильму «Unforgiven» («Непрощенный»), в одном из фрагментов которого актер Клинт Иствуд пристально смотрит на противника в дуэли. Автор статьи утверждает, что взгляд с неодобрением (пристальный, долгий взгляд) препятствует налаживанию контактов с будущим работодателем. Использование прецедентного высказывания позволяет быстро донести до читателя необходимую информацию о том, насколько важны и значимы невербальные знаки в общении.

Не только телесериалы и фильмы, но и различные мультфильмы могут служить сферой-источником прецедентных единиц в англоязычной гляцевой прессе. В качестве примера рассмотрим следующий фрагмент из журнала *Vogue* (раздел «Отношения» (*Relations*)): *You are head over heels for someone, you are one frog closer to your prince* [6].

One frog closer to prince – прецедентное высказывание, известное благодаря популярному мультфильму Уолта Диснея «The Princess and the Frog» («Принцесса и лягушка»). Использование прецедентного высказывания, в котором обыгрывается история любви принца и лягушки, делает предложение более интересным и запоминающимся. Обратим особое внимание, что в отрывке также

используется фразеологизм *head over heels* со значением «влюбиться, потерять голову от любви», что привносит в высказывание дополнительный прагматический потенциал.

Названия популярных песен (строки из песен) – распространенный источник прецедентных высказываний в английском языке. Так, в журнале *Glamour* (раздел «Здоровье» (Health)) встречаем прецедентное высказывание: *Some like it hot* [7]. В статье речь идет о здоровом питании и его пользе для организма. Основой данной прецедентной единицы служит строчка из детской песенки *Pease Porridge Hot*. Большинству носителей языка песенка хорошо знакома с детства, поэтому прецедентное высказывание вызывает отчетливые ассоциации у читателей журнала. Фрагмент текста песенки представлен ниже:

Some like it hot, some like it cold,
Some like it in the pot, nine days old [8].

Другой пример прецедентного высказывания, сферой-источником которого является музыка, встречаем в журнале *Elle* (раздел «Отношения» (Relations)): *Cry me a river, I should think. I have no intention to look younger than I am*.

Приведенный выше отрывок начинается с прецедентной фразы *cry me a river*. Именно такое название имеет песня популярного американского певца, режиссера и актера Джастина Тимберлейка. Песня представляет собой своеобразную поп-балладу о молодом человеке с разбитым сердцем, который не желает вспоминать свое прошлое. Прецедентное высказывание *cry me a river* позволяет задать основной колорит статье, в которой автор говорит о своем нежелании выглядеть моложе своего возраста. Подобно главному персонажу песни, автор также испытывает смешанные чувства, поскольку окружающие не воспринимают ее достаточно серьезно. Таким образом, прецедентное высказывание позволяет не только привлечь внимание читателей, но и передать общий эмоциональный настрой текста.

Немалый интерес представляет заголовок статьи “*Hit the road, jerk*” (журнал *Cosmopolitan*, раздел «Отношения» (Relations)). Данный заголовок – прецедентное высказывание, в котором используется стилистический прием игры слов (каламбур). *Hit the road, Jack* – широко известная песня Рэя Чарльза, американского исполнителя музыки в стилях джаз, соул и ритм-энд-блюз. Для большего эффекта в прецедентном высказывании собственное имя *Jack* заменено на сленговое выражение *jerk*. Следует отметить, что подобный заголовок может звучать несколько грубо, но, в свою очередь, это является одним из средств привлечения внимания читателей к проблематике, поднятой автором статьи.

Наряду с кинематографом и музыкой, не менее важным источником прецедентных единиц является искусство. Основу прецедентных высказываний со сферой-источником «искусство» могут составлять как имена выдающихся художников, так и их знаменитые картины. Безусловно, данные прецедентные единицы узнаваемы и вызывают определенные ассоциации у читателей. Так, в разделе «Мода» (Fashion) англоязычного журнала *Cosmopolitan* встречаем следующий пример: *In this velvet dress you look like a person in Jackson Pollock's circle*.

Для того чтобы понять иронию данного высказывания, обратим внимание на прецедентное имя *Jackson Pollock*, которое имеет исключительно важное значение для понимания смысла приведенного выше отрывка.

Jackson Pollock (or Jack the Dripper) – скандально известный американский художник, лидер и идеолог абстрактного импрессионизма. Манеру живописи Джексона Поллока (разбрызгивание краски на поверхность холста) современники считали экстравагантной [9]. На основе данной ассоциации и строится прецедентное высказывание: вероятно, надев это бархатное платье, девушка будет выглядеть столь же необычно, как и все люди, окружавшие художника.

Следующий пример прецедентного высказывания встречаем в разделе «Дом. Интерьер. Дизайн» (Home. Interior. Design) журнала *Elle*: *This photo looks like not-the-starry night*.

Во фрагменте речь идет об использовании фотографий как одного из современных решений в дизайне помещений. Прецедентная фраза *the starry night* фигурирует с отрицательной частицей *not*, что придает выражению оценочный и ироничный характер.

The Starry Night («Звездная ночь») – одна из самых известных картин нидерландского художника-постимпрессиониста Винсента Ван Гога. Красочное, динамичное, экспрессивное полотно художника по праву можно назвать шедевром изобразительного искусства [10]. Отсюда становится понятна ирония автора: фотография не имеет ничего общего с шедевром искусства.

В прецедентных высказываниях, встречающихся в англоязычных глянцевах журналах, нередко используются звукообразные слова, что является эффективным средством привлечения внимания читателей. Примером служит подпись к одной из красочных иллюстраций англоязычного журнала *Vogue* (раздел «Красота» (Beauty)): “*mesmer-eyes him*”.

Приведенное выше прецедентное высказывание построено на основе звукоподражания: глагольный суффикс *-ize* (*mesmerize*) заменен на созвучное имя существительное *eyes*. Графический и фонетический образы прецедентного высказывания (написа-

ние через дефис) позволяют достичь нужного эффекта: «глаза, которые способны загипнотизировать/очаровать».

В разделе «Мода» (Fashion) англоязычного журнала Elle встречаем еще один пример прецедентного высказывания, в состав которого входит звуко-подражательное слово: *awwww-some jackets*.

Замена одного из компонентов прилагательного *awesome* (впечатляющий, восхитительный, прекрасный, потрясающий) на сочетание *awwww* (в английском языке используется для выражения одобрения, похвалы; количество букв *w* может варьироваться, обычно встречается 2–3 буквы) служит своеобразной подсказкой читателям: «куртки, на которые действительно стоит обратить внимание».

Графическая форма прецедентных высказываний имеет большое значение при передаче их смысла. Применительно к прецедентным феноменам следует выделить прецедентный знак. В «Логическом словаре-справочнике» Н. И. Кондакова находим следующее определение прецедентного знака: «Графический элемент, минимальная единица передачи информации (знак препинания, буква и т. д.), знак как материально воспринимаемый объект, который условно отсылает к обозначаемому им предмету, действию, явлению или событию, свойству, связи или отношению предметов» [11, с. 127].

Благодаря прецедентным знакам графический образ слова выглядит броско и необычно, что привлекает внимание читателей журнала. Так, в современных англоязычных гляцевых журналах нередко встречаются статьи, посвященные сети Интернет и компьютерным технологиям. Вполне уместным в заголовках статей подобной тематики считается использование сочетания IT, которое воспринимается как универсальный компьютерный символ, например: *IT Boyfriend* (журнал Elle, раздел «Отношения» (Relations)).

В различного рода рекламных текстах, которые составляют значительную часть содержания гляцевых журналов, прецедентный знак электронной почты @ может фигурировать в качестве компьютерного символа и употребляться вместо латинской буквы *a*. В качестве примера приведем название интернет-бутика модной одежды *f@shion_outc@sts* (журнал Vogue, раздел «Мода» (Fashion)).

Немаловажной особенностью является то, что прецедентное высказывание, встречающееся в гляцевых журналах, далеко не всегда употребляется в изначальной форме. Нередко для создания определенного стилистического эффекта автор трансформирует прецедентную единицу.

Среди основных видов трансформации прецедентных высказываний выделим следующие: а) замена компонента; б) добавление компонента.

Примером замены компонента в прецедентном высказывании служит рассмотренный ранее заголовок статьи: *Hit the road, jerk* (журнал Cosmopolitan, раздел «Отношения» (Relations)). В данном заголовке произошла замена изначального собственного имени *Jack* на сленговое выражение *jerk*.

Приведем другой пример замены компонента в прецедентном высказывании: *immediate aftermath or aftershock?* (журнал Cosmopolitan, раздел «Карьера» (Career)). Статья посвящена политике организации по сокращению кадров, поэтому далеко не случайно компоненты *aftermath* (тяжелые, губительные последствия чего-либо) и *aftershock* стоят рядом друг с другом. При сохранении префикса *after-* замена компонента (*math* → *shock*) позволяет сделать прецедентное высказывание более запоминающимся.

Добавление компонента в прецедентное высказывание – еще одно из речевых средств создания прецедентного текста. Так, устойчивое выражение *fringe benefit* (дополнительные льготы в виде бесплатного медицинского обслуживания и страхования жизни, оплачиваемого отпуска и т. д.) претерпевает изменения в статье из раздела «Мода» (Fashion) журнала Elle: *fringe with benefits*. Каждый из компонентов фиксированного выражения теперь употребляется в прямом смысле: «мода на бахрому, оборки и все преимущества этого стиля».

Примером добавления компонента в прецедентную фразу служит следующий рекламный слоган: *sneak only a little peak at spring collection* (журнал Glamour, раздел «Мода» (Fashion)). Выражение *sneak peak* имеет значение «предварительно, заранее ознакомиться с чем-либо». Добавление компонента *only a little* в прецедентную единицу подсказывает читателю, что дизайнеры пока сохраняют тайну и не желают раскрывать все секреты того, что будет в моде в предстоящем сезоне.

В англоязычных журналах в качестве прецедентных высказываний могут употребляться латинские пословицы и афоризмы. Следует отметить, что число подобных прецедентных феноменов не столь велико, что можно объяснить общей идеологией и тематикой гляцевой журналистики, ориентированной на мир моды и красоты.

Примером латинского выражения служит *mea culpa* (журнал Cosmopolitan, раздел «Отношения» (Relations)). Прецедентное высказывание *mea culpa* происходит от первой фразы молитвы *Confiteor*, которая в римско-католической церкви читается в начале мессы. В статье выражение используется в ироническом смысле, его значение приближено к «по моей вине, моя вина, виноват».

Таким образом, прецедентные высказывания, встречающиеся на страницах англоязычных гляцевых журналов, носят эмоциональную и экспрес-

сивную окраску. Английские прецедентные единицы представляют собой большой и ценный культурный багаж, открывают значительные возможности трансформаций и сочетания слов. Читатель, не знакомый с тем или иным именем, литературным произведением, фильмом или песней, не способен распознать прецедентный феномен, функционирующий в тексте.

Для того чтобы внести эффект неожиданности, привлечь внимание читателя и заинтересовать его, прецедентные феномены широко используются в русскоязычной глянцева прессе. Рассмотрим некоторые примеры.

Так, сферой-источником прецедентной фразы *турецкий бомбит* (журнал *Cosmopolitan*, раздел «Карьера») является кинематограф. Прочитав данный заголовок, у читателей возникает отчетливая ассоциация с названием популярной киноленты «Турецкий гамбит» (режиссер Джаник Файзиев), вышедшей на экраны в 2005 г. Заголовок становится более запоминающимся благодаря замене одного из компонентов. Уникальность прецедентных единиц заключается в том, что даже при замене одного из составляющих компонентов они способны вызывать отчетливые ассоциации у читателей [12].

Названия российских фильмов довольно оригинальны, поэтому они нередко служат источником прецедентных выражений. Приведем другой пример: «*Девушка оставалась неуловимой мстительницей*» (журнал *Elle*, раздел «Отношения»). Прецедентная фраза «неуловимая мстительница» позволяет создать необходимый иронический эффект. Безусловно, фрагмент статьи вызывает у читателя ассоциации с советским цветным художественным фильмом «Неуловимые мстители» (1967), персонажи которого не останавливались ни перед чем, поскольку дали клятву отомстить атаману. Умелое использование прецедентной единицы позволяет сделать фрагмент статьи броским и необычным.

Важным источником прецедентных выражений в русскоязычной глянцева прессе является литература. В заголовках и текстах статей могут встретиться отголоски как художественных, так и фольклорных произведений (сказок, былин, басен и т. д.). Например, заголовок статьи «*Гуси-лидеры*», безусловно, привлекает внимание читателей (журнал *Cosmopolitan*, раздел «Карьера»). В статье, написанной в юмористической манере, речь идет о важных для руководителя качествах. Отсылка к русской народной сказке «Гуси-лебеди» позволяет создать яркое и неожиданное впечатление [13].

Как упоминалось ранее, одним из основных видов трансформации прецедентного высказывания в англоязычной глянцева прессе является замена компонента. Данный тип трансформации характерен и для русских прецедентных высказываний.

Подтверждением вышесказанного служит заголовок статьи «*Роковой цветочек*» (журнал *Glamour*, раздел «Красота»). Данное прецедентное высказывание имеет отсылку к сказке С. Т. Аксакова «Аленький цветочек» (один из вариантов популярного фольклорного сюжета «Красавица и чудовище») [14].

В заголовке произошла замена имени прилагательного (*аленький* → *роковой*). Подобный прием выигрышно смотрится в журналистском тексте, читатель заинтригован заголовком и стремится ознакомиться с текстом статьи.

Один из видов трансформаций прецедентных высказываний, характерный для русскоязычных глянцевых журналов, – это употребление прецедентной фразы во множественном числе. Примером служит заголовок «*Принцессы на горошине*» (журнал *Cosmopolitan*, раздел «Здоровье»). Основой высказывания послужила известная сказка датского писателя Г. Х. Андерсена [15], но в данном заголовке первый компонент употреблен во множественном числе.

Далеко не всегда прецедентные единицы воспроизведены дословно в русскоязычных глянцевых журналах. Одним из вариантов трансформации прецедентного высказывания является замена служебных частей речи в высказывании (предлогов, союзов и т. д.). В качестве примера приведем фрагмент статьи (журнал *Elle*, раздел «Карьера»): «*как незнайка о луне*». Прецедентное высказывание является частью сравнительного оборота. Очевиден источник прецедентного текста – роман-сказка «Незнайка на Луне» Н. Н. Носова [16]. Обратим внимание на то, что в прецедентном высказывании заменен предлог.

Приведенные выше примеры подтверждают, что кинематограф и литература – важные сферы-источники прецедентных высказываний в русскоязычной глянцева прессе. Обратим внимание на другой источник прецедентных феноменов – тексты песен (названия песен, отдельные строки из песен).

Иллюстрацией прецедентного высказывания со сферой-источником «музыка» служит следующий заголовок «*Вместе весело шагать по просторам*» (журнал *Cosmopolitan*, раздел «Отношения»). Русскоязычному читателю узнаваемы слова популярной детской песни «Вместе весело шагать» (композитор В. Я. Шаинский, автор текста М. Л. Матусовский). Для создания дополнительной образности в заголовке используется отрицание *не-*.

Прецедентные высказывания, употребленные в русскоязычной глянцева прессе, позволяют сохранить общую стилистику текста, передать необходимый стилистический эффект (иронический, комический и т. д.). Заголовок «*Я спросил у Яндек-*

са, где моя любимая?» (журнал Elle, раздел «Отношения») написан в явно выраженной ироничной манере. В статье речь идет о прибыльной нише в Интернете – различных сайтах и сервисах знакомств. Строка популярной лирической песни «Я спросил у ясеня» (композитор М. Л. Таривердиев, автор текста В. М. Киршон) в данном заголовке трансформирована, что, несомненно, делает заголовок броским и запоминающимся.

В отличие от рассмотренных выше примеров, где прецедентные фразы были трансформированы, в следующем заголовке прецедентное высказывание употреблено в неизменном виде: «из далека долго» (журнал Glamour, раздел «Путешествия»). Русскоязычный читатель сразу же узнает строку из популярной песни «Течет река Волга» (композитор М. Г. Фрадкин, автор текста Л. И. Ошанин).

Фразеология – важный источник прецедентных единиц в русскоязычной глянцевої прессе, поскольку фразеологизмы – яркие, узнаваемые и запоминающиеся выражения, способные привнести дополнительный колорит в текст.

В качестве примера приведем заголовок «Всемирный потоп» (журнал Cosmopolitan, раздел «Отношения»). Источник данного прецедентного высказывания – фразеологизм «всемирный потоп». Фразеологизм произошел от библейской легенды о всемирном потопе, когда Бог, обидевшись на род людской, решил наказать всех, кроме праведного и благочестивого старца Ноя [17]. В газетном заголовке фразеологизм трансформирован, однако это не делает его менее узнаваемым для читателя.

Наряду с фразеологизмами, сферой-источником прецедентных высказываний в русскоязычных глянцевої журналах являются поговорки. Приведем пример: «Новое – хорошо небритое старое» (журнал Elle, раздел «Мода»). Статья посвящена современным мужским прическам и мужскому стилю. В ироничном на первый взгляд заголовке читатель легко узнает русскую поговорку «новое – хорошо забытое старое».

В разделе «Путешествия» (журнал Cosmopolitan) встречаем статью о популярных российских туроператорах: «Ехал к грекам». Прецедентная единица имеет отсылку к популярной русской скороговорке «Ехал грека через реку». Обратим внимание на то, что скороговорка трансформирована (употреблен предлог, единственное число заменено на множественное). Тем не менее прецедентное высказывание производит необходимый эффект, так как формальное сходство вызывает необходимые ассоциации, подсказывает читателю исходный вариант прецедентного текста.

Различные рекламные тексты и слоганы как значимые элементы современной медиакультуры служат сферой-источником прецедентных высказываний

в русскоязычных глянцевої журналах. Примером служит прецедентная фраза «шок – это по-нашему!» (журнал Glamour, раздел «Карьера»). В основе высказывания лежит популярная на российском телевидении реклама шоколадного батончика. Подобные запоминающиеся фразы в текстах журнальных статей позволяют заинтриговать читателя и вызвать интерес к материалу статьи.

Как и в англоязычной, в современной русскоязычной глянцевої прессе широко используются прецедентные знаки (например, буквы латинского алфавита, компьютерные, графические символы).

Так, в заголовке статьи «iПомощь» (журнал Cosmopolitan, раздел «Стиль жизни») встречаем букву латинского алфавита. В данном контексте использование латинской буквы видится вполне обоснованным, ведь в статье речь идет о поломке компьютеров и службах ремонта техники. Латинская буква *i* воспринимается как общеизвестный компьютерный символ.

Для имитации известных брендов в русскоязычных глянцевої журналах нередко используется удвоение согласной буквы в конце слова. Вероятно, подобная традиция восходит к иноязычной манере написания русских фамилий с удвоенной латинской буквой *f* на конце слова (например, *Rotanoff, Smirnoff*). Прецедентные единицы, написанные по аналогии с англоязычными, обладают своеобразной стилистикой: бутик *Тюльпанофф* (журнал Elle, раздел «Мода»).

Кроме того, прецедентный знак & (амперсанд) часто используется в русских прецедентных высказываниях для замены соединительного союза *и*. Зачастую данный прецедентный знак используется в названиях магазинов и брендов: *Мода & Уют, Дизайн & Комфорт* (журнал Elle, раздел «Мода»).

Наряду с использованием прецедентных знаков, мощным средством привлечения внимания читателей является употребление заглавных букв в заголовках статей, различных типов шрифтов и т. д. Например, в разделе «Здоровье» (журнал Cosmopolitan) встречаем следующий заголовок: «Полезная с приятным». Заглавные буквы АЯ, используемые в заголовке, сочетаются со структурой статьи, в которой названия продуктов, полезных для организма, расположены в алфавитном порядке. Таким образом, прочитав заголовок, читатель уже может иметь представление о том, как будет представлена информация. Кроме того, подобное сочетание нередко фигурирует в русских пословицах, например, «знать от А до Я».

В разделе «Полезные советы» (журнал Glamour) встречаем следующий заголовок: «Рыбное деФИЛЕ». В статье говорится о полезных свойствах спинной части рыбы, о возможных способах сервировки и подачи на стол морепродуктов. На-

писанное заглавными буквами слово ФИЛЕ дает читателю некую подсказку. Заголовок написан явно выраженной юмористической манере.

Прецедентные высказывания, употребляющиеся в русскоязычных глянцевах журналах, способствуют привлечению внимания читателя, делают текст максимально ярким и запоминающимся. Кроме того, употребление различных прецедентных знаков позволяет создать необходимый стилистический эффект.

Подытоживая вышесказанное, сделаем ряд выводов: сферы-источники прецедентных высказываний в англоязычной и русскоязычной глянцевой прессе довольно разнообразны. Перечислим важнейшие из них: кинематограф, литература, фольклор, музыка, искусство, фразеология.

Названия кинофильмов – популярный источник прецедентных единиц как в англоязычных, так и в русскоязычных глянцевах журналах. Строки из песен (названия песен) – не менее важный источник прецедентных текстов как в английском, так и в русском языках.

Фразеологизмы, устойчивые словосочетания, пословицы и поговорки являются одним из наиболее существенных и распространенных источников прецедентных высказываний в англоязычной и русскоязычной глянцевой прессе. Это вполне объяснимо, поскольку яркость, точность и запоминаемость устойчивых сочетаний наиболее полно отражают содержание статьи.

В англоязычных глянцевах журналах в качестве прецедентных высказываний могут быть использованы латинские афоризмы и пословицы, которые имеют отсылку к общеизвестным библейским и мифологическим сюжетам.

Искусство и литература – важные источники прецедентных единиц в англоязычной и русскоязычной глянцевой прессе. Персонажи литературных произведений, названия картин, стиль худож-

ников создают отчетливые ассоциации у читателей, подсказывая возможную тематику статьи.

Характерной особенностью прецедентных высказываний в англоязычной и русскоязычной глянцевой прессе является функционирование прецедентных знаков в их составе. К их числу можно отнести математические, графические, компьютерные символы, что связано с популярностью сети Интернет в современном мире.

Следует отметить, что в русскоязычных глянцевах журналах могут быть использованы прецедентные знаки, относящиеся не только к кириллическому, но и к латинскому алфавиту (например, буква *i* как популярный компьютерный символ, знак амперсанд &).

Прецедентные высказывания, употребляющиеся в англоязычной и русскоязычной глянцевой прессе, зачастую претерпевают изменения (трансформации), среди которых были выделены замена и добавление компонента. Одним из распространенных вариантов замены компонента в русских прецедентных высказываниях является замена рода (*неуловимая мстительница*) и числа (*принцессы на горошине*) имени существительного. Добавление компонента как вид трансформации более характерен для англоязычных прецедентных единиц (*fringe with benefits, sneak only a little peak*).

Узнаваемость прецедентных высказываний в различных лингвокультурных сообществах, их распространенность и значимость в языке – сложный когнитивный процесс, требующий детального исследования.

Таким образом, можно утверждать, что прецедентные высказывания – значимый культурный код, мощный инструмент передачи «культурной памяти» этноса. Расшифровав информацию, заложенную в прецедентных феноменах, можно в полной мере понять смысл текста.

Список литературы

1. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 216 с.
2. Гудков Д. Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности. М.: Изд-во МГУ, 1999. 152 с.
3. Кабанков А. И. Прецедентный мир как фактор эволюции медиадискурса: обоснование экспериментального исследования (на примере прецедентного мира В. Высоцкого) // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2017. Вып. 2 (179). С. 9–13.
4. Cosmopolitan. URL: <http://www.cosmopolitan.com> (дата обращения: 20.08.2017).
5. Elle. URL: <http://www.elle.com> (дата обращения: 20.08.2017).
6. Vogue. URL: <http://www.vogue.com> (дата обращения: 20.08.2017).
7. Glamour. URL: <https://www.glamour.com> (дата обращения: 20.08.2017).
8. Nursery Rhymes and Kids' Songs. Pease Porridge Hot. URL: <http://bussongs.com/songs/pease-porridge-hot.php> (дата обращения: 21.08.2017).
9. Pepe Carmel. Jackson Pollock: Interviews, Articles, and Reviews. Washington, DC. 2016. 314 p.
10. Rainer Metzger, Ingo F. Walther. Van Gogh. Complete Paintings. Berlin, 2015. 740 p.
11. Кондаков Н. И. Логический словарь-справочник. М.: Наука, 1975. 720 с.
12. Мещерякова-Клабахер В. А. Прецедентность как средство характеристики антропонимов (на материале номинаций писателей в немецких газетно-журнальных текстах) // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2016. Вып. 6 (171). С. 90–94.

13. Гуси-лебеди. Русские народные сказки. М.: Изд-во «Детская литература», 2016. 48 с.
14. Аксаков С. Т. Аленький цветочек. М.: Речь, 2015. 40 с.
15. Сказки Г. Х. Андерсена. URL: <http://geum.ru> (дата обращения: 21.08.2017).
16. Носов Н. Н. Незнайка на Луне. М.: Эксмо, 2016. 416 с.
17. Библейские предания. М.: Махаон, 2009. 192 с.

Терещенко Анна Васильевна, аспирант, Томский государственный педагогический университет (ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061). E-mail: annadocuments1988@gmail.com

Материал поступил в редакцию 22.08.2017.

DOI 10.23951/1609-624X-2017-11-120-128

TO THE QUESTION OF SEMANTICS AND PECULIARITIES OF PRECEDENT STATEMENTS FUNCTIONING IN MODERN GLOSSY PRESS (DATA OF ENGLISH AND RUSSIAN)

A. V. Tereshchenko

Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russian Federation

The article is devoted to precedent statements and peculiarities of their semantics and functioning in glossy press. The author gives the following definition of precedent statements: units of language known to the most members of a definite lingvocultural community. The following source domains of precedent statements are analyzed: cinema, literature, folklore, art, music, phraseology, proverbs and set expressions. Popular women glossy magazines such as Elle, Cosmopolitan, Vogue and Glamour proved to be a valuable language material. Precedent statements can occur in different sections of magazines: fashion, beauty, design, relations between men and women, travelling, health.

The thorough analysis shows that cinema and literature are the most important and frequent source domains for precedent phenomena. Precedent statements could be transformed, especially in the headlines of the articles. The author distinguishes the following types of transformation peculiar to precedent units in glossy press: modification and addition of the component.

The phenomenon of precedent sign is analyzed. Due to huge expansion of the Internet different computer, mathematical, graphic and commercial signs can function in precedent texts. Readers know such signs and recognize them easily.

The comparative study of English and Russian precedent phenomena gives reliable linguistic data. The author concludes that understanding of precedent statements is extremely important for deciphering of the information contained in journalistic texts.

Key words: *precedence, precedent statement, precedent sign, semantics, text, meaning, glossy press, source domain.*

References

1. Karaulov Yu. N. *Russkiy yazyk i yazykovaya lichnost'* [Russian language and linguistic personality]. Moscow, 1987. 216 p. (in Russian).
2. Gudkov D. B. *Pretsedentnoye imya i problemy pretsedentnosti* [Precedent name and precedence problems]. Moscow, 1999. 152 p. (in Russian).
3. Kabankov A. I. *Pretsedentnyy mir kak faktor evolyutsii mediadiskursa: obosnovaniye eksperimental'nogo issledovaniya (na primere pretsedentnogo mira V. Vysotskogo)* [Precedent world as a factor of evolution of media discourse: justification of the experimental research (an example of V. Vysotsky's precedent world)]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2017, no. 2 (179), pp. 9–13 (in Russian).
4. *Cosmopolitan*. URL: <https://www.cosmopolitan.com> (accessed 20 August 2017).
5. *Elle*. URL: <http://www.elle.com> (accessed:20 August 2017).
6. *Vogue*. URL: <https://www.vogue.com> (accessed:20 August 2017).
7. *Glamour*. URL: <https://www.glamour.com> (accessed 20 August 2017).
8. *Nursery Rhymes and Kids' Songs. Pease Porridge Hot*. URL: <http://bussongs.com/songs/pease-porridge-hot.php> (accessed:21 August 2017).
9. *Pepe Carmel. Jackson Pollock: Interviews, Articles, and Reviews*. Washington, DC. 2016. 314 p.
10. Rainer Metzger, Ingo F. Walther. *Van Gogh. Complete Paintings*. Berlin, 2015. 740 p.
11. Kondakov N. I. *Logicheskiy slovar'-spravochnik* [Logical dictionary]. Moscow, 1975. 720 p. (in Russian).

12. Meshcheryakova-Klabakher V. A. Precedentnost' kak sredstvo kharakteristiki antroponimov (na materiale nominatsiy pisateley v nemetskikh gazetno-zhurnal'nykh tekstakh) [Precedence as a means of anthroponym characteristics (based on the names of writers in German newspapers and magazine texts)]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2016, no. 6 (171), pp. 90–94 (in Russian).
13. *Gusi-lebedi. Russkiye narodnye skazki* [The magic swan geese. Russian folk tales]. Moscow, 2016. 40 p. (in Russian).
14. Aksakov S. T. *Alen'kiy tsvetochek* [The scarlet flower]. Moscow, 2015. 40 p. (in Russian).
15. Skazki G. H. *Andersena* [Fairy tales written by Hans Christian Andersen]. URL: <http://geum.ru> (accessed 21 August 2017) (in Russian).
16. Nosov N. N. *Neznayka na Lune* [Adventures of Neznaika on the surface of the Moon]. Moscow, 2016. 416 p. (in Russian).
17. *Bibleyskiye predaniya* [The Bible legends]. Moscow, 2009. 192 p. (in Russian).

Tereshchenko A. V., Tomsk State Pedagogical University (ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russian Federation, 634061).
E-mail: annadocuments1988@gmail.com